

Film : **NANOUK L'ESQUIMAU**  
Réalisateur : **Robert FLAHERTY**  
Année : **1923**  
Durée : **1h20**

*Information complémentaire : La pagination correspond au document texte et non au nombre de cartons intertitres présent dans ce long-métrage.*

# CARTONS INTERTITRES

Transcription des cartons intertitres

du film NANOUK L'ESQUIMAU

de ROBERT FLAHERTY

### **Préface par Robert Flaherty**

**-Ce film est né d'une série d'expéditions dans la nord entre 1910 et 1916.**

**-Je n'ai été accompagné, durant plusieurs mois,**

**que de 2 ou 3 esquimaux.**

**-J'éprouve, depuis, une profonde considération pour eux.**

**-Durant l'hiver, sur l'île de Baffin,**

**-J'ai profité de mon temps libre pour filmer certains Esquimaux qui vivaient avec nous.**

**-Je n'avais pas d'expérience cinématographique. La fois suivante,**

**j'ai emporté plus de pellicule dans l'idée de faire ce premier film.**

**-J'ai continué à filmer**

**et malgré de nombreuses difficultés,**

dont la perte d'un bateau,  
j'ai réussi à conserver  
ce film exceptionnel.

-Le capitaine et moi-même avons fini  
par revenir à la civilisation  
avec notes, cartes et pellicule.

-Je venais de finir le montage  
lorsque le film a brûlé.

-Mais grâce à la copie de travail,  
j'ai pu comprendre ce qui n'allait pas.

-Il me fallait choisir un seul personnage  
pour représenter tous les Esquimaux  
que je connaissais depuis si longtemps.

-Je suis donc retourné dans le nord, mais  
cette fois, seulement pour faire un film.

-J'ai emporté des caméras et aussi de quoi  
développer et projeter ce que je faisais,  
afin que le personnage central et  
sa famille comprennent ce que je faisais.

-Tout de suite, ils ont été conquis.

-En 1920, je pensai avoir assez filmé

et je songeai à rentrer.

-Mais le pauvre Nanouk me parlait de tout  
ce que nous pourrions tourner

si je restais encore un an.

-Il n'a jamais compris pourquoi j'avais tant  
tenu à faire de lui le héros de mon film.

-Deux ans plus tard,

-J'ai appris que Nanouk, en allant chasser  
le cerf à l'intérieur des terres,

était mort de faim.

-Mais le film *Nanouk l'Esquimau*  
a fait le tour du monde.

et davantage de gens qu'il n'y a de pierres  
autour de la maison de Nanouk

ont fait connaissance avec cet Esquimau gentil,  
courageux et simple.

**-NANOUK L'ESQUIMAU**

**-Une histoire de vie et d'amour  
en Arctique.**

**-Les Barren Lands,  
terres canadiennes désolées,  
rocailleuses, balayées par les vents.**

**-Terres infinies qui coiffent le monde.**

**-Aucune autre race ne pourrait survivrait**

**à la stérilité du sol  
et aux rigueurs du climat.**

**-Et pourtant.**

**-Dans une totale dépendance  
du règne animal,**

**sa seule source de nourriture,**

**vit le peuple le plus joyeux du monde.**

**-Les Esquimaux.**

**--Courageux, attachants, insoucians.**

**Ce film nous raconte l'histoire  
de Nanouk (l'Ours),**

**de sa famille et de ses compagnons,**

**les « Itivimuits » de Hopewell Sound,  
au nord de l'Ungava.**

**-Leur gentillesse,  
leur loyauté et leur patience**

**ont émaillé la réalisation de ce film.**

**-Le territoire de chasse de Nanouk  
et de ses compagnons**

**est comme un petit royaume  
presque aussi grand que l'Angleterre,  
mais peuplé de moins de 300 âmes.**

**--Chef des Itivimuits  
et chasseur reconnu à travers  
tout l'Ungava :**

**-Nanouk, l'Ours.**

**-Nyla – Celle qui sourrit.**

**-Nanouk prépare le voyage d'été  
vers le comptoir des Blancs  
et vers la mer pour la pêche**

**au saumon et au morse.**

**-Nanouk...**

**-Allee...**

**-Nyla...**

**-Cunayou...**

**-...et Comock.**

**-L'intérieur des terres désertiques,  
devient synonyme de mort**

**lorsqu'il n'y a pas de cerfs  
à chasser.**

**-Même la mousse**

**dont les cerfs se nourrissent et que les  
Esquimaux utilisent comme combustible,**

**ne pousse que par endroits.**

**-Voilà comment Nanouk utilise la mousse  
comme combustible.**

**-Le kayak, fragile,  
doit être recouvert de peaux de phoque  
avant le voyage.**

**-La longue marche jusqu'à la rivière.**

**-L'omiak, en bois, est recouvert  
de peaux de phoque et de morse.**

**-Au bout des harpons, les bottes  
en peau de phoque sèchent au soleil.**

**-L'arrivée au « grand igloo » des Blancs :  
le comptoir.**

**-Cette année, en plus des renards  
phoques et morses, Nanouk a chassé**

**sept grands ours polaires  
qu'il a tués au corps à corps**

**avec son seul harpon.**

**-Nanouk échange  
les peaux de renard et d'ours polaires**

**contre des couteaux, des perles  
et des bonbons de toutes les couleurs**

**au précieux comptoir.**

**-Nanouk exhibe fièrement  
des bébés huskys,**



**les plus beaux de la région.**

**-Pour ne pas être en reste,**

**-Nyla montre elle aussi son bébé husky,  
Arc-en-Ciel, qui n'a pas encore 4 mois.**

**-En l'honneur de Nanouk,  
le grand chasseur,**

**le marchand tente d'expliquer  
comment fonctionne un gramophone**

**et comment l'homme en blanc  
« met sa voix en boîte ».**

**-Le marchand gâte les enfants de Nanouk :  
biscuits et saindoux !**

**-Mais Allegoo a trop mangé.  
Le marchand va donc chercher...**

**de l'huile de ricin !**

**-La banquise dérive vers les terres  
et bloque plus de 160km de côtes.**

**-Les compagnons de Nanouk, au bord  
de la famine, ne peuvent pas bouger.**

**-Mais celui-ci, en grand chasseur qu'il est,  
n'est pas homme à se laisser faire.**

**-La réussite de l'entreprise**

**dépend de sa capacité à traverser  
la banquise, toujours dangereuse.**

**à la recherche d'un bon endroit où pêcher.**

**-Pas d'appât,  
mais un leurre fait de 2 morceaux d'ivoire**

**au bout d'une ligne  
en peau de phoque.**

**-Fou de joie  
d'avoir trouvé de la nourriture,**

**-Nanouk tue le poisson avec ses dents.**

**-La prise du jour.**

**-Nanouk amène sur le rivage  
un autre pêcheur.**

**-La glace a disparu  
et il n'y a plus de saumons.**

**-Des jours durant, la nourriture manque.**

**-Nanouk apprend alors la présence  
de morses sur une île éloignée.**

**-C'est l'effervescence, car ces animaux  
sont une véritable aubaine.**

**-Un groupe de morses dort sur le rivage.  
C'est le début du suspense...**

**-Une « sentinelle » surveille en permanence,**

**car si les morses  
sont dangereux dans l'eau,**

**sur terre, ils sont sans défense.**

**-Pouvant peser jusqu'à deux tonnes,  
recouvert d'une peau quasi impénétrable,**

**le morse, quand il charge,  
toutes défenses en avant**

**en poussant son cri de guerre,**

**porte bien son nombre de « tigre du nord ».**

**-Tandis que le reste du groupe  
grogne en signe de défi,**

**l'un d'eux vient au secours  
de l'animal harponné**

**et s'accroche à ses défenses  
pour essayer de le libérer.**

**-On ramène l'animal mort.**

**-Ils n'attendent pas d'être de retour  
au camp,**

**car l'estomac crie famine.**

**-L'hiver...**

**-De longues nuits déchirées par le vent,  
des jours courts et terribles,**

**la neige qui recouvre la mer  
comme la terre,**

**un semblant de halo de soleil  
dans le ciel,**

**le mercure au plus bas,  
des jours et des jours et des jours durant.**

**-Nanouk, obligé de chasser le phoque,**

**se mesure à la banquise géante.**

**-Poussée par les vents hivernaux  
déchaînés,**

**la banquise vient cogner  
les blocs de glace accrochés à la côte.**

**-L'ensemble se soude  
sous la violence du choc,**

**créant de gigantesques concrétions  
qui se dressent vers le ciel.**

**-Dans cet univers chaotique,**

**il faut souvent toute une journée  
en traîneau pour faire 3 kilomètres.**

**-Nanouk, voyant qu'un renard  
approche d'un de ses pièges,**

**demande à sa famille de faire un détour.**

**-La courte journée tirant à sa fin,**

**-Nanouk cherche un endroit  
où passer la nuit.**

**-La neige profonde, tassée par le vent,  
est le support idéal**

**pour bâtir un igloo ,  
l'habitation en neige des Esquimaux.**

**-Pour couper plus facilement la glace,**

**-Nanouk lèche son couteau  
en ivoire de morse**

**qui se recouvre immédiatement de glace.**

**-Tandis que papa travaille...**

**-Pour s'isoler du froid glacial,**

**-Nyla et Cunayou bouchent chaque fissure  
du mur avec de la neige.**

**-La construction de l'igloo  
n'amuse guère les bébés.**

**-En une heure, tout est terminé.**

**-Il ne manque plus qu'une chose...**

**-Et la lumière  
se reflète dans la fenêtre.**

**-A l'intérieur, Nyla nettoie  
sa toute nouvelle fenêtre en glace.**

**-Ce petit phoque est toute la nourriture  
dont ils disposent**

**en attendant que Nanouk  
retourne à la chasse.**

**-Quelques couvertures  
en peau d'ours ou de cerf,**

**un bac et des lampes en pierre,**

**voilà tout l'équipement de la maison.**

**-Après le travail, le jeu.**

**-Il sera un grand chasseur  
comme papa.**

**-Les mains du petit garçon, sans gants,  
sont soumises à rude épreuve.**

**-Nanouk les frotte contre ses joues  
pour les réchauffer.**

**-Le foyer de l'Esquimau.**

**-De l'huile de phoque comme combustible,  
de la mousse pour allumer le feu,**

**et un bac en pierre**

**pour faire fondre la neige.**

**-La température à l'intérieur de l'igloo  
doit être maintenue en dessous de zéro**

**pour que les murs ne fondent pas.**

**-Au matin...**

**-Nyla mord les bottes de Nanouk  
pour les ramollir,**

**ce qui est très important, car la peau  
de phoque se raidit durant la nuit.**

**-Les Esquimaux s'embrassent  
en se frottant le nez.**

**-Toujours à la recherche de nourriture,  
Nanouk et sa famille lèvent le camp**

**et partent vers la mer  
à la recherche de phoques.**

**-Si Nanouk n'avait pas mis son traîneau  
au sommet de l'igloo,**

**les chiens auraient mangé les lanières  
en peau de phoque qui tiennent le tout.**



**-La neige arctique étant aussi sèche  
que du sable,**

**les patins du traîneau doivent être  
recouverts de glace pour mieux glisser.**

**-Le petit igloo que Nanouk a construit  
pour les chiots**

**les a tenus au chaud**

**et à l'abri des puissantes mâchoires  
de leurs aînés.**

**-Le chiot fait le trajet  
dans la capuche de Cunayou.**

**-La position dominante du chef de meute  
de Nanouk est contestée.**

**Sur les vastes étendues de glace  
de la mer gelée.**

**Comment Nanouk chasse « Ojuk »,  
le grand phoque.**

**-Le phoque étant un mammifère,  
il a besoin de respirer fréquemment.**

**-Dès les premières formations**

**de glace dans la baie,**

**il se ménage donc au moins**

**un trou en entonnoir jusqu'à la surface**

**pour pouvoir respirer**

**toutes les 20 minutes.**

**-L'odeur de chair et de sang**

**réveille son instinct sanguinaire,**

**lui qui descend du loup.**

**-La chair la plus estimée**

**est celle du phoque.**

**C'est la plus calorique et la plus riche.**

**« L'Esquimau mangeur de graisse »**

**est une légende.**

**-Les Esquimaux utilisent la graisse**

**comme nous, le beurre.**

**Allegoo et son ami font une partie**

**de tir à la corde**

**avec une nageoire de phoque,**

**relief du festin.**

**(« C'est très froid ! »)**

**-La nuit tombe, à présent,  
et la famille est très loin d'un abri.**

**-Mais les chiens retardent tout le monde  
dangereusement.**

**-Lorsque le groupe est enfin prêt à partir,  
un vent menaçant se lève du nord.**

**-Presque anéantie par les rafales glacées  
et incapable de rejoindre son propre igloo,  
la petite famille doit se rabattre  
sur un igloo abandonné.**

**-Les hurlements du vent,  
le crissement des rafales de neige,**

**les lugubres hurlements  
du chien de Nanouk**

**sont autant d'éléments caractéristiques  
de la rudesse du Grand Nord.**

**« TIA MAK »**

**(Fin)**